

АКАДЕМИЯ НАУК АБХАЗИИ
АБХАЗСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ им. Д.И. ГУЛИА

АБХАЗОВЕДЕНИЕ

ТРУДЫ АБИГИ

Язык
Фольклор
Литература

Выпуск IV

Сухум – 2013

А.Ч. Абазов

О НЕИЗВЕСТНОЙ РУКОПИСИ «АБАЗИНСКОГО СЛОВАРЯ» ДЕКАБРИСТА В.П. РОМАНОВА

Статья посвящена исследованию неизвестной рукописи декабриста Романова. В ней впервые дается научная оценка остававшейся неизвестной до наших дней рукописи словаря составленного В. П. Романовым в 1827 году. В статье акцентируется внимание на роль и значимость этой находки для языков абхазо-адыгской группы. Статья рассчитана на привлечение внимания кавказоведов к неизвестному словарю XIX века.

В начале 2000-х годов в Российском Государственном Архиве Военно-Морского Флота (г. С.-Пб.) нами в ходе своих изысканий была обнаружена рукопись объемом в 75 страниц под названием «Словарь Абазинский. Собранный на месте, флота лейтенантом Владимиром Романовым». Дальнейшие поиски позволили нам также установить её автора — это Владимир Павлович Романов (12.07.1796 — 1.10.1864), который был осужден и сослан в действующую армию на Кавказ в начале 1826 года. Он нёс службу в Черноморском флоте. Летом 1827 года, во время крейсерства на шлюпе «Диана» у абхазских берегов, т.е. во время рейда на Сухум-кале и Редут-кале лейтенант Романов составил «Словарь Абазинский». Командование Черноморского флота, которому автор-составитель представил свой труд, отправило его в Санкт-Петербург¹. Второй экземпляр рукописи, как установлено нами, числится в фонде Национальной библиотеки Грузии, в отделе Редких книг и рукописей. На контр. титуле: Экслибрис с надписью: *«Севастопольская офицерская библиотека. На титульном листе :1. «Из библ. Проф. И.М. Саркисова-Серазини».* К сожалению, высшее военное руководство не уделило должного внимания Словарю В.П. Романова, и он так и остался лежать невостребованным в архиве. В этом плане, больше повезло некоторым другим офицерам, которые также живо интересовались языками и обычаями северокавказских народов. Так, например Л. Люлье, составил «Русско-адыгейский словарь», который удалось издать (Одесса, 1846) и он, длительное время использовался при общении с местным населением.

¹ РГА ВМФ фонд. 162, опись 1, дело 27, лист 1-39об.

Словарная работа, проводимая высокообразованными офицерами русской армии на Кавказе, вписывалась в ту обширную программу по изучению Северного Кавказа, которая была разработана Российской Академией наук. Её члены не только сами активно занимались исследованием многочисленных языков северокавказских народов, но и всячески поддерживали и поощряли энтузиастов на этом поприще из числа военных, а также представителей самих народов. Достаточно вспомнить о том внимании, которое было уделено деятельности первого кабардинского ученого Ш.Б. Ногмова, написавшего первую грамматику и словарь указанного языка в I половине XIX века.

Нет сомнения в том, что словарь В.П. Романова, окажись он в руках российских ученых, не был бы проигнорирован. Однако судьба распорядилась по-иному и только теперь, спустя почти два века, мы узнаем о существовании подобного труда. Тем не менее, мы уверены в том, что данная работа и сейчас не потеряла своей значимости, если учесть тот факт, что сведения о состоянии абазинского и абхазского языков в начале XIX века, дошедшие до нас, крайне скудны.

Перейдем теперь к непосредственному анализу найденной рукописи. Объем ее составляет 70 страниц. Во время написания словаря В. Романов для передачи абхазских слов использовал буквы русского алфавита. Автор нигде не упомянул о том, кто был его информатором (информаторами). Разумеется, сам он за столь короткое время не мог усвоить столь трудный язык, и пользовался услугами носителей языка, владевшими наряду с родным, в той или иной степени и русским. Слова записывались на слух. С учетом этого фактора, а также того, что богатая фонетическая система абхазского и абазинского языков не могла быть передана адекватно буквами русского алфавита, понятно, что автору не удалось избежать многочисленных искажений.

В «Абазинском словаре» представлены:

на «А» — 4 слова (от слова «Авось» Идорвада до слова «Аршин» («Аршунк»);

на «Б» — 95 слов (от слова «Баба» Пхусь до слова «Весло» Азва);

на «В» — 157 слов (от слова «Варить» Изву до слова «Весло» Азва);

на «Г» — 70 слов (от слова «Гавань» Алимань до слова «Год» Суксукь);

на «Д» — 81 слово (от слова «Да» Ай до слова «Брат отца или матери» Саньше)

на «Е» — 12 слов (от слова «Его» Еретуп до слова «Единогласно» Ака абжла)

на «Ж» — 35 слов (от слова «Жабры» Апсадз алымха до слова «Журить» Игучегоить)

на «З» — 108 слов (от слова «За» «позади» Аштахсь до слова «зуб» Амша-исоить)

на «И» — 25 слов (от слова «Игла» Агурудо до слова «Испугать ветер» Шита вахаква)

- на «К» — 11 слов (от слова «Кадка» Янба до слова «К чему?» Избань)
- на «Л» — 47 слов (от слова «Ладонь» Акаръ гуць до слова «Лягушка» Адагъ)
- на «М» — 72 слова (от слова «Мало» Иматупъ до слова «Мешочек» Атшака)
- на «Н» — 161 слово (от слова «Набить» Ипараца до слова «Нюхать» Апнцвала вахоо)
- на «О» — 84 слова (от слова «Оба» Уудже до слова «Один» Ака)
- на «П» — 216 слов (от слова «Подать» Дахасумъ до слова «Пешком» Шипала)
- на «Р» — 78 слов (от слова «Работа» Аусъ ура до слова «Рядом» Икарина)
- на «С» — 157 слов (от слова «Сабля» Ахва до слова «Сюда, смотри» Арех упшаа)
- на «Т» — 76 слов (от слова «Табакерка» Анериз до слова «Тянуть» Ваха)
- на «У» — 60 слов (от слова «Убийство» Иршара до слова «Ушко в игле» Агуръ аць акулхухра)
- на «Ф» — 2 слова (от слова «Фарватер» Абогазъ до слова «Фуфайка» Айлекъ)
- на «Х» — 21 слово (от слова «Харкать» Ажицара до слова «Хулить» Абасм)
- на «Ц» — 16 слов (от слова «Царапать» Обыгчить до слова «Цена» Ахъ)
- на «Ч» — 38 слов (от слова «Чадно» Апаитупъ до слова «Чистить рыбу» Ашидзь ирицква)
- на «Ш» — 23 слова (от слова «Шагать» Анцквара до слова «Шутить» Амшкара)
- на «Щ» — 6 слов (от слова «Щека» Адзага до слова «Щипать» Ихуръ куку)
- на «Э» — 1 слово («Это» Ары)
- на «Ю» — 2 слова (от слова «Югу» Ныимеиться до слова «Юность» Апшхира)
- на «Я» — 12 слов (от местоимения «Я» Сара до слова «Ящик» Асунукоръ)
- В той части Словаря, которая названа автором «Прибавлением» приведены:

- на «А» — 1 слово («Аппетит» Акайсрара сыгупхой)
- на «Б» — 1 слово («Боязнь» Асвара)
- на «М» — 2 слова («Махать от себя» Икюнапала и «Махать к себе» Унапа пакъ икю).

Далее в «Словаре» представлены следующие сложные слова, словосочетания, а также ряды синонимов.

В приводимом в конце словаря «Разговорнике» представлено 98 слов, Счёт Абхазской состоит из названия следующих числительных:

от 1 Ака до 31 Ввё - вжей- за

31; 40 Гуигоза (числительное 32 указано в конце).

41 Унейзей асса; (числительное 50 по- абхазски название не указано

Разрядка наша. А.А.).

51 Угозей зеза; 60 Хингоза

Подводя предварительные итоги, еще раз подчеркнем, что для исследователей абхазо-адыгских языков, сегодня подобные разработки усиливают интерес к изучению памятников письменности и культуры, и они как никогда значимы и важны для создания целостной картины эволюции лингвистической мысли – от ее истоков до наших дней.

ЛИТЕРАТУРА

1. Движение декабристов. Именной указатель к документам фондов и коллекции ЦГВИА СССР. 3 выпуск. О - Я. Под ред. И.Г.Тишина, отв. ред. **Л. П. Петровский**. - М.: ГАУ при Совете Министров СССР, 1975. с.569-570. -758 с.
2. РГА ВМФ фонд. 162, опись 1, дело 27, лист 1-39об.